

**Idioma i traducció C1 (xinès)**

Codi: 101411  
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

**Professor/a de contacte**

Nom: Ada-Carla Benet Duran

Correu electrònic: AdaCarla.Benet@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

**Altres indicacions sobre les llengües**

L'assignatura és de llengua xinesa, per la qual cosa el xinès es farà servir també de manera prioritària a l'aula

**Equip docent extern a la UAB**

Yu Xiaoting

**Prerequisits**

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura Xinès C per a traductors i intèrprets 2.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Entendre, distingir i pronunciar correctament els fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard.
- Llegir i utilitzar correctament el sistema de transcripció pinyin.
- Dominar els principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques i parts simbòliques), ordre, número i tipus de traços.

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Xinès C per preparar-lo per a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma i traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Traduir textos escrits senzills sobre temes estudiats.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

## Continguts

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també gramaticals, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Els continguts es poden agrupar en:

### Continguts fonètics

- Perfeccionament de la pronunciació dels sons del xinès mandarí
- Perfeccionament del sistema de transcripció pinyin

### Continguts lèxics

- Consolidació del vocabulari ja adquirit el curs anterior
- Ampliació a 500-600 paraules noves
- Cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- Formació i etimologia de caràcters
- Coocurrència (combinació d'unes paraules amb les altres)

### Continguts gramaticals

- Complement direccional (, )
- Estructures conjuntives i enfàtiques ( ..... , ..... / , ... .., ... )

- Partícula , ,
- Futur immediat
- Adverbis i
- Oracions amb
- Complement potencial
- Oració passiva
- Estructures paral·leles amb interrogatius

#### **Elements comunicatius i socioculturals:**

- Comprar roba: preguntar i donar informació sobre roba, colors i preus; regatejar
- Els colors i el seu significat cultural: preguntar per gustos i preferències
- Aficions: expressar gustos i opinions
- Celebrar l'aniversari
- Parlar sobre la salut

### **Metodologia**

**Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.**

#### **Activitats dirigides**

- Exposicions de la professora a classe;
- Exercicis de comprensió i expressió oral a classe;
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups;
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous;
- Pràctica de situacions comunicatives;
- Correcció d'exercicis fets a casa i a classe;

#### **Activitats supervisades**

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa

#### **Activitats d'avaluació**

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats per la professora de llengua i traducció
- Pràctica de comprensió oral i expressió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Preparació de dictats de paraules i proves

#### **Activitats autònomes**

- Proves de vocabulari
- Proves escrites de dictat a classe
- Proves escrites
- Redaccions i traduccions

Atesos els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.)	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realització d'activitats de comprensió lectora	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realització d'activitats de producció escrita	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realització d'activitats de producció oral	6,5	0,26	1, 2, 3, 4, 5, 6
Resolució d'exercicis	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de comprensió oral	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercici de traducció i redacció	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	44	1,76	1, 2
Preparació d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2, 3, 5
Preparació d'activitats d'expressió escrita	13	0,52	2, 4, 6
Preparació d'activitats d'expressió oral	13	0,52	1, 2, 4, 6
Pràctica d'escriptura dels caràcters	28	1,12	1, 2

## Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

L'avaluació es repartirà de la següent manera:

### 1. Carpeta docent (30%)

Per a cada unitat didàctica es faran proves de vocabulari per practicar i assentar el vocabulari i els caràcters i es lliuraran exercicis escrits per practicar els continguts funcionals i gramaticals de cada unitat.

La carpeta docent representarà un 30% de la nota final, fruit de la suma de:

- Proves de vocabulari (10%)
- Exercicis d'expressió oral i escrita (20%)

Proves de vocabulari: se'n faran entre 1 i 3 per a cada unitat.

Lliuraments: per a cada unitat didàctica es lliuraran exercicis d'expressió escrita i de traducció que es faran a mà i es lliuraran en paper en la data acordada.

## 2. Proves (70%)

Es faran dues proves al llarg del curs que representaran un 70% de la nota final. La primera es farà a mitjans de semestre i la segona al final. Cadascuna d'aquestes dues proves representarà un 35% de la nota global.

Especificacions que cal tenir en compte:

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
1a prova d'avaluació de coneixements	35	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6
2a prova d'avaluació de coneixements	35	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6
Exercicis d'expressió oral i escrita	20	4	0,16	1, 2, 4, 6
Proves de vocabulari	10	1,5	0,06	1, 2

## Bibliografia

### Llibre de text:

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. Lengua china para traductores: (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).

Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, la professora elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.

Al lloc web [www.uab.es/xuezhongwen](http://www.uab.es/xuezhongwen) hi haurà penjat el material audiovisual del manual.

Aquest manual compta amb una aplicació descarregable per a telèfons intel·ligents i tauletes anomenada OMandarin.

### Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Zhou, Minkang, Diccionario de chino y español y del español al chino, Ed. Herder, Barcelona 2006. És el diccionari més recent i molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples i pensat per als alumnes d'Espanya/Catalunya.
- Zhou, Minkang, Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples i pensat pel alumnes d'Espanya/Catalunya.

### Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteve, Sara (Eds.). 2015. Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. [Indispensable per a traductors xinès-castellà.]
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteve, Sara (Eds.). 2015. Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia:<http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>. [Indispensable per a traductors xinès-català. Gratuïta.]
- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. Guía esencial de la lengua china. Madrid: Adeli Ediciones. [Guia introductòria a la llengua xinesa, formulada en base a preguntes i respostes. Molt clara.]
- Martínez Robles, David. La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural. Barcelona: Editorial UOC, 2007. [Obra sobre aspectes culturals, socials, històrics, etc. vinculats a la llengua i l'escriptura xinesa.]
- Ramírez, Laureano. 1999. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Rovira-Esteve, Sara. 2010. Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra. ISBN: 978-84-7290-511-5. [Obra de referència adreçada a un lector amb perfil acadèmic que tracta tots els coneixements enciclopèdics relacionats amb el xinès.]
- Xu, Zenghui, Zhou, Minkang, Gramática china, 1997, 2014, Servei de publicació de UAB, Barcelona, ISBN 84-490-0836-0X

### Recursos alaxarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

<http://pinyin.info/readings/index.html> [http://www.letspeakchinese.com/cp\\_contents.html](http://www.letspeakchinese.com/cp_contents.html)

2. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.):

<http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>

<http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html> <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>  
<http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/> <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>  
<http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm> <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>  
<http://www.standardmandarin.com/> [http://pinyin.quickmandarin.com/learn\\_chinese\\_quiz/tones\\_drill/](http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/)  
<http://www.quickmandarin.com/chinesepinyin/vertical/pinyinvertical.php>  
[http://pinyin.quickmandarin.com/learn\\_chinese\\_quiz/blue/](http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/)  
[http://pinyin.quickmandarin.com/learn\\_chinese\\_quiz/tic\\_tac\\_toe\\_12/](http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_12/)

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>  
<http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html> <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>  
[http://shufawes.ipower.com/language/con\\_flash.html](http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html) [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=5](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5)  
<http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/> <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

#### 4. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

Web amb diversos enllacos de interès: <http://www.zhongwen.com/>  
Web amb diversos enllacos de interès: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>  
Web amb informació de tipus gramatical: [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=6](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6)

Web amb exercicis de comprensió oral: [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=8](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8)

Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>  
Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>

Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):  
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>

Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>

CCTV espanyol: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>  
Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb el navegador Internet Explorer) Popup  
Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>  
Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

#### Diccionaris en paper:

Zhou, Minkang. 1999. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.

Sun, Yizhen. 1999. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan.

Obra força completa amb moltes entrades i exemples. La millor opció per a estudiants de traducció que treballen la combinació xinès - castellà (directa).

#### Diccionaris electrònics:

Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html> Chinese - English dictionary:  
<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>  
Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/> Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>

Ciku: <http://www.nciku.com/>  
Diccionari xinès-català: [http://www.edu365.cat/agora/dic/catala\\_xines/index.htm](http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm) Diccionari xinès-català:  
<http://www.xina.cat/diccionari>

Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html> Handian:  
<http://www.zdic.net/>

Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>

Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>

Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>

Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>

Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>